

К.Г. Церетели

АРАМЕЙСКИЙ АМУЛЕТ ИЗ МЦХЕТА

В г. Мцхета, близ кафедрального собора Свети Цховели («Животворящий столп»), на месте бывшего поселения, где, как полагают, были дома жилого и хозяйственного назначения, производились раскопки (руководитель археологической экспедиции – акад. А.М. Апакидзе, руководитель полевых работ – В. Николаишвили). 24 июля 1992 г. в одном из домов, в углу комнаты с партами, на 11 строительном уровне был обнаружен глиняный сосуд (трехгубый кувшин), в котором находился «свиток» из золотой пластинки. Пластинка весит 0,835 г, длина 5,8 см, ширина 2,8 см. На золотой пластинке остроконечным пинцетом высечена 29-строчная надпись, выполненная еврейским письмом, которое применялось в IV–VIII вв. (см. рис.).

Заслуживает внимания то, что, хотя еврейское поселение в Грузии известно с дохристианской эпохи, еврейские письменные памятники в основном относятся ко II–V вв. н.э.¹ При этом следует отметить, что памятник такого рода – золотая пластинка с надписью еврейским письмом – на территории Грузии найден впервые.

По ознакомлении с текстом сразу стало ясно, что мы имеем дело с амулетом, который в обозначенный период широко использовался евреями в качестве защитника своего владельца от дурного глаза и зла: он «связывал» и «запечатывал» злых духов или ангелов, чтобы они не брали верх и не господствовали над хозяином амулета, не околдовывали бы его. Такая функция возлагалась на одну группу амулетов. Есть амулеты, которые, как считалось, могли излечить их владельца от болезни или вызвать чувство любви к нему.

Амулеты, которые предназначались в основном для ношения на теле, представляли собой металлические пластинки с соответствующим магическим текстом. Пластинки изготовлялись из золота, серебра, меди и свинца. Чаще всего встречаются золотые и серебряные пластинки. Это тонкий металлический лист маленького размера, который свит и помещен в футляр, предназначенный обычно для вешания на шею. В то же время для защиты от дурного глаза эти амулеты помещали также в частных домах и в синагогах².

Упомянутый выше амулет был обнаружен в частном доме, и футляром для него, как об этом было сказано выше, служил глиняный кувшин.

Ниже представлены оригинал текста, его транслитерация и перевод.

¹ *Бабаликашвили Н.И.* Еврейские надписи в Грузии (XVIII–XIX вв.). Тбилиси, 1971. С. 4; *Крихели А.* Стела с еврейской надписью, найденная в Мцхета // Тр. Историко-этнографического музея евреев Грузии. Т. II. Тбилиси, 1941. С. 111–133.

² *Naveh J., Shaked Sh.* Amulets and Magic Bowls. Aramaic Incantations of Late Antiquity. Jerusalem, 1985 (далее – Amulets). P. 13 f.



Арамейский амулет из Мцхета

Текст амулета

קמיע כב לאברהם בר ש	1
דה. לאנש ביחיה חחמא	2
דיך דחתם שלמה מלכא	3
ןרלית נזק אבןרם בר שרה	4
ולא כל אנשי ביחיה בנא ו	5
כקמי אל אדר [מלא] מלא לאברהם	6
דיהי אל סמד בכול-יומא	7
אנמ נסיס פלט וסום	8
טיבו וברז יד סום אליה	9
ןויסף צב מרי-ניח בשום	10
אליך מלאכיה אנה חהינם	11
וקמע דלא ישלום	12
באברהם בר שדה לא	13
חרשיו ולא עובד ביש	14
ולא אסיריך ולא כרוביך	15
ולא שיד ולא שדני ולא	16
כל מזיק ביש לא ישלטך	17
באברהם בר שרה מך	18
יומא דנך וצד לעלם	19
אמך אמך סלה קום יקום (וקום)	20
מעשי יד רחם ואיך בהם	21
ממש אלף בית גימל דלת	22
הי וא זיך חית שית יוד	23
כף למד מם נוך סמף ע	24
פי צדי קוף דש שיך	25
תו ויאמר יעקב כאשר	26
ראם מחנה אלהים זה	27
ויקרא שם המקום	28
ההוא מחנים	29

Транслитерация текста

1. qmy ' ṭb l'brhm br ś
2. rh l'nš bytyh ḥtm'
3. dyn dḥtm šlmh mlk'
4. /d/lyt nzq 'b/r/hm br śrh
5. wl' kl 'nšy bytyh bn' w
6. kqmy 'l dr ml' /ml'/? l'brhm
7. dyhy 'l smr bkwl-ywm'
8. 'nt nsys plṭ wswm
9. ṭybw wbrz yd swm 'lyh
10. /w/yasp šb mry nyh bšwm

11. 'lyn ml 'kyh 'nh hty/m/
12. wqm' dl' yšlwʔ
13. b'brhm br šrh P
14. hršyn wl' 'wbd byš
15. wl' 'syryn wl' krwbyn
16. wl' šyd wl' šdny wl'
17. kl mzyq byš P yšlʔn
18. b'brhm br šrh mn
19. ywm' dnn w'd l'lm
20. 'mn 'mn slh qwm yqwm (yqum/wqum)
21. m'šy yd rhm w'yn bhm
22. mmš 'lp byt gyml dlt
23. hy w'zyn hyt tyt ywd
24. kp lmd mm nwn smk 'yn/
25. py šdy qwp rš šyn
26. tw wy'mr y'qb k'šr
27. r'm mħnh 'lhym zh
28. wyqr' šm hmqwm
29. hhw' mħnym.

Перевод текста

1. [Это] добрый амулет для Авраама, сына Сары,
2. [и] для членов его семьи. Это печать,
3. которой запечатал царь Соломон [злых духов],
4. чтобы не было вреда Аврааму, сыну Сары,
5. и никому из его членов семьи перед нами и,
6. как раньше, выполнил [слово] Могучий Бог по отношению к Аврааму,
7. что [он] будет всегда [его] Богом-хранителем.
8. Ты встревожен. Изгони³ [злых духов], сделай
9. добро и втайне положи руки на него,
10. [и] еще более утверди справедливое [дело].
11. Именем этих ангелов я запечатываю
12. и связываю [злого духа], чтобы [он] не господствовал [над ним],
13. чтобы не было над Авраамом, сыном Сары,
14. ни колдовства и злого духа,
15. ни связанных [заколдованных], ни херувимов,
16. и ни дьявола и дьявольского, и
17. никакого злого демона. И не будут [они] иметь силы
18. над Авраамом, сыном Сары,
19. с сегодняшнего дня навеки.
20. Аминь, аминь, Села! Встань и выполни (исполни)
21. содеянное милостью⁴! И нет в них
22. субстанции. Алеф, бет, гимель, далет,
23. хе, ва, зайин, хет, тет, йод,
24. каф, ламед, мем, нун, самех, '[айн],
25. пе, цаде, қоф, реш, шин,
26. тав. И сказал Иаков, когда
27. увидел их: Это – ополчение Божие.
28. И нарек месту
29. тому [имя] Манахаим.

³ Или: спаси (его) (от злых духов).

⁴ Или: да исполнится содеянное милостью!

Примечания к тексту

1. qmūc «амулет, талисман». Этим словом часто начинаются надписи на амулетах (ср. A1: 20; A2: 1, 11; A4: 1; A13: 2).

2. ṭb «добрый, хороший». Часто следует за словом qmūc: qmūc ṭb «добрый амулет»⁵.

3. ḥbrhm br šrh «Авраам, сын Сары». qmūc ṭb l'brhm br šrh «добрый амулет принадлежит Аврааму, сыну Сары» (или: «добрый амулет для Авраама, сына Сары»). Ср. qmūc ṭb Pstr «добрый амулет для Эстер», «добрый амулет принадлежит Эстер» (A13: 2). В иудейских текстах (в том числе и на амулетах) люди названы не по отчеству, а вместе с именем матери: ḥbrhm br šrh «Авраам, сын Сары», u'yth brt dmrpn «Яита, дочь Мариян»⁶.

4. ḥś «лицо, личность, человек, мужчина». Иногда употребляется в собирательном значении – «люди»⁷.

5. byt' «дом; семья» (ср. byth A1: 17). ḥś byth «член (или: члены) его дома (семья)»⁸.

6. ḥtm' «печать, печатка». Часто встречается в магических текстах (ср. стк. 3).

7. dyp – указательное местоимение «этот» (ср. dn A1: 11, A3: 14; hdyp B1: 4, 6; hdn A4: 1).

8. ḥtm «поставил печать; запечатал; связал» (злых духов, демонов). Ср. ḥsygn wuḥtmyn kwl šydygn «демоны связаны и запечатаны» (B2: 8).

9. d – частица, выражающая генитивную конструкцию и релятивный союз. ḥtm' dḥtm – «печать, которой запечатал (связал)» демонов.

10. šlmh – имя собственное Соломон.

11. mlk' «царь». šlmh mlk' «царь Соломон». Следует отметить, что царь Соломон часто изображен на палестинских амулетах (обычно в виде всадника) с греческой передачей имени Σολομων⁹. На одном амулете из камня хорошо видна связь царя Соломона с магическим миром: при изображении Соломона дана надпись Σολομων, а на другой стороне камня выцарапаны греческие слова σφραγς Θεου («Печать Бога»). При этом под надписью на лицевой стороне изображены ключи, опекаемые лица и лук – «символ, который подчеркивает силу, данную Богом с помощью Божией печати, чтобы связать или освободить демонов»¹⁰.

12. lyt – отрицание «нет, не существует», ср. lyt ḥnh pḥ' lkwn «я не открою вам» (B12a: 4) dlyt «чтобы не было». Ср. wud' rby dlyt hw' mskm' 'utyh «Раби знал, что он не был согласен с ним»¹¹.

13. nzq «вред». В этом же значении слово засвидетельствовано в более поздних амулетах из Ирана – XVIII–XIX вв.¹² dlyt nzq «чтобы не было вреда» («чтобы не навредить»).

14. wḥ' «и не» (отрицание).

15. kl «каждый; все»; l' kl «никто».

16. ḥśy – мн.ч., st. constr. < ḥś (см. стк. 2). kl ḥśy byth «все члены его дома (семья)».

17. bn' < предлог b + n' (nā – местоименный суффикс 1 л. мн. ч.) «перед нами; с нашей помощью».

18. w – союз «и».

19. kqmu < предлог k («подобно») + наречие qmu (= qdmu) – «раньше, прежде»; ср. qdmu, qmu, qmu¹³, kqmu «как раньше, как прежде» (ср. KAI III: 21).

⁵ Naveh J. A Recently Discovered Palestinian Jewish Aramaic Amulet // AAALT. Ramat-Gan, 1983 (далее – Pal. Am.). P. 85; см. также Amulets. P. 47. Not. 1.

⁶ Pal. Am. P. 83.

⁷ Ср. Segert St. Altaramäische Grammatik. Lpz, 1975. S. 183.

⁸ Ср. Sokoloff M. A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic. Jerusalem, 1992. P. 67: ḥśy byyth «members of household».

⁹ Bonner S. Studies in Magical Amulets. Ann Arbor, 1950. P. 509.

¹⁰ Ibid.

¹¹ Sokoloff. Op. cit. P. 283.

¹² См. Pal. Am. P. 288.

¹³ Sokoloff. Op. cit. P. 476.

20. 'l «Бог». В такой форме часто употребляется в магических текстах, особенно если за ним следует соответствующий эпитет: 'l šdy «Могучий Бог» (A4: 7), 'l hy «живой Бог» (A4: 5). Такие словосочетания целиком заимствованы из еврейского¹⁴.

21. 'dgr – здесь эпитет Бога – «Могучий», что встречается еще в ханаанейских надписях (КАИ III: 1)¹⁵. В еврейском слово 'dgr, образованное от корня 'dgr, в значении «величественный» встречается в псалмах (Ps 8: 2, 10)¹⁶. 'l 'dgr «Бог Могучий». Данное словосочетание, видимо, вошло из еврейского подобно словосочетаниям 'l ḡwmt «Бог Милостивый», 'l qum «Бог Живой», 'l 'wlm «Бог вечный» (см. выше).

22. ml'. Если это слово читать как millā, то его значение будет «слово», а если как millē – «слова́» (мн.ч.). Так же передаются глаголы: ml' – «наполняться» и «говорить». Например, в иудейско-арамейском в породе интенсива (Pa) глагол mly имеет значение «наполнить», а также «выполнить, исполнить»¹⁷, однако следует отметить, что в одной из надписей (VIII в. до н.э.) в этом же значении обнаружена и форма ml' (основная порода Pe) (КАИ II: 223, № 215). ml' встречается и в значении множественного числа – «слова» (millē): ml' gz' «таинственные слова» (B1: 7). Возможно, в нашем тексте имела в виду последовательность ml' ml', последнее в значении «слово» или «слова», но ввиду повтора слов одно из них пропущено или подразумевается.

23. l-'brhm «к Аврааму, по отношению к Аврааму»: частица l (nota dativi) + имя собств. Авраам.

24. d-yhy – относительная частица d + имперфективная форма глагола hwy – «быть», отсюда yhy «будет», dyhy «который будет» (ср. B5: 1 – dyhy).

25. smg. Отсюда основная порода (Pe) sāmag «он защитил; охранял», а sāmer (sāmīr) – причастие действительного залога «хранитель; защитник» (хотя, как указывают, в основной породе глагол smg заменяется глаголом nṣr¹⁸. 'el sāmer ('l smg) «Бог Хранитель», «Бог Защитник» (арам. smr¹⁹). Этот глагол соответствует еврейскому глаголу šmr, который в арамейском диалекте Палестины не засвидетельствован (ср. в еврейской Библии: Ps 121: 5, 7; 140: 5, где šmr употребляется по отношению к Богу в указанном значении: yhwš šmrk, Ps 121: 5, 7 – «Господь страж твой», ср. выше, стк. 6).

26. kl, kwl «каждый; все, все» (ср. стк 5). Написание kwl в еврейской Библии представляет исключение (Jer 33: 8)²⁰, тогда как в палестинском арамейском оно часто встречается наряду с kl. Та же картина наблюдается в текстах амулетов позднеантичного времени²¹.

27. ywm' «день». b-kwl-ywm – «каждый день; всегда»²².

28. 'nt «ты» (муж. р.). Псевдоархаическая форма местоимения 2-го л. муж. р. Это написание передает историческое произношение слова ('nt), позднее же в произношении согласный n опущен ('t). Обычно n отсутствует и на письме – 't²³, хотя в сирийской графике n всегда встречается: 'nt. Форма данного местоимения с буквой n засвидетельствована и в других магических текстах (B12 в: 11 – 'syrtu wḡtymt 'nty «ты (жен. р.) связана и запечатана»), но такое написание следует считать скорее исключением, чем широко распространенной графической передачей местоимения 'ty²⁴.

¹⁴ Gesenius W. Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament. Lpz, 1905. S. 32.

¹⁵ Lidzbarski M. Handbuch der nordsemitischen Epigraphik, I. Teil. Weimar, 1898 (repr.: Hildesheim, 1962). S. 209.

¹⁶ Ср. также Gesenius. Op. cit. S. 10.

¹⁷ Levy J. Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim. Bd I-II. Köln, 1959; Bd. II. S. 42.

¹⁸ Ibid. S. 106.

¹⁹ Ibid.

²⁰ Ср. Gesenius. Op. cit. S. 310.

²¹ Amulets. P. 271.

²² Ср. Sokoloff. Op. cit. P. 237. b-kl-ywm.

²³ Но ср. кумранский арамейский: 'nth: Greenfield J.C., Sokoloff M. Studies in Qumran Aramaic. Suppl. 3. Abr Nahrain. 1992 (далее – QA). P. 98.

²⁴ Ср. Dalman G. Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch. Lpz, 1927 (2 Aufl. – Darmstadt, 1960). S. 106; Sokoloff. Op. cit. P. 79.

29. *psys* «слабый, несмелый; огорченный, опечаленный, стесненный, встревоженный»²⁵.

30. *pl̥* – повелительное наклонение от глагола *pl̥*, который в породе интенсива означает «выгнать, изгнать, вывести; спасти». Отсюда повелительное *palle̥* (*pallit*) «выгони, изгони (злых духов)!», или «спаси (его от злых духов)!» (ср. A13: 4).

31. *wswm* – *swm* «делать» (= евр. *swm*)²⁶, отсюда повелительное *swm* «сделай!», *wswm* «и сделай!».

32. *tybw* «добро, доброта», *tybw r̥bh ʾnh šlym lyh* «я должен покровительствовать ему». *wswm tybw* «и сделай добро!» (ср. *wdyp ʿbd hdʿ tybw* «он сделал добро»²⁷).

33. *wbrz* < *w-brz*; *gz* «тайна»²⁸, *brz* «тайно», *wbrz* «я тайно» (ср. B1: 7, B6: 1, B1: 3; *brwz* – то же самое, что *brz* – A3: 3).

34. *yd* «рука».

35. *swm* «положи!», повелительное наклонение от глагола *swm* «класть, положить» (ср. стк. 8: *swm* «сделай!»). *yd swm* «положи руку!», *wswm tybw wbrz yd swm ʾlyh* «и сделай добро и положи руку на него тайно!» (ср. *wsmkt ydy ʿl rʾyšh* «я положил мои руки на его голову»²⁹).

36. *ʾlyh* – то же, что и *l-lyh* «на него, на нем, для него». Возможно, здесь *ʾl* выступает в функции предлога *l-* (*nota dativi*), как это имеет место в мандейском языке³⁰, и соответствует евр. *ʾel*, который употребляется в том же значении и при присоединении к нему местоименных суффиксов принимает форму *ʾly*. Аналогичные случаи наблюдаются и в современных арамейских диалектах (Mel. Dict.: 143).

37. *ysp* – каузативная порода (Af) от глагола *ysp* «добавить, продолжить», перфектив *ʾbsēr*, имперфектив *uḅsēr* (*uwsr* и *uwsyr*)³¹. Здесь *ysp* следует рассматривать как дефективное написание для формы *uwsyr* (что в древнеарамейском хорошо известно³²) в значении «продолжит». Следует отметить, что перед инфинитивом оно имеет также значение «еще, опять»³³. Вероятно, *ysp* здесь используется в такой же функции, т.е. глагол *ysp* принимает значение «еще, опять» не только перед инфинитивом, но и рядом с финитной формой другого глагола (см. выше).

38. *šb* – повелительная форма (2-е л., муж. р., ед. ч.) глагола *ysb* или *nsb*, который в интенсиве (Pa) имеет значение «утвердить, сделать твердым»³⁴. В основной породе (Pe) такая усеченная форма повелительного наклонения от глаголов данного типа известна: *qš* «поцелуй!» < *nqš* «целовать», *daʿ* «знай!» < *ydʿ* «знать»³⁵. Не исключено, что здесь основная форма передает и значение интенсива (Pe = Pa). Исходя из вышесказанного, словосочетания *ysp šb* переводим как «утверди (сделай твердым) еще более!».

39. *mry* «хозяин, патрон; владелец (чего-нибудь)».

40. *puḥ* «покой; мир». *mry puḥ* «владелец покоя» > «спокойный, мирный», также «справедливый; лучший». *mry* часто встречается в качестве члена адъективного композита: *mry šqr* «владелец лжи» > «лгун», *mry šlm* – «владелец покоя», «мира» > «спокойный, мирный».

41. *bšwm* < *šwm/šm* «имя»³⁶ + предлог *b:* *bšwm* (*bšm*) «именем» (ср. ниже. прим. 43).

42. *ʾlyp* – указательное местоимение мн. ч. «эти».

²⁵ См. Levy. Op. cit. II. S. 116; Ср. Sokoloff. Op. cit. P. 354, также сир. *n³sisā*.

²⁶ Levy. Op. cit. II. S. 150; Lidzbarsky. Op. cit. S. 328, 374.

²⁷ Sokoloff. Op. cit. P. 223.

²⁸ Levy. Op. cit. II. S. 415.

²⁹ QA. P. 98.

³⁰ Drower E.S., Macuch R. A Mandaic Dictionary. Oxf., 1963. P. 18; ср. p. 226, S.v. *l*.

³¹ Dalman. Op. cit. S. 312; ср. также *ʾwtb* и *ʾwtyb* (S. 311).

³² Segert S. Altaramäische Grammatik. Lpz, 1975. S. 272 f., § 5.7.2.1.

³³ Sokoloff. Op. cit. P. 243.

³⁴ Levy. Op. cit. II. S. 124.

³⁵ Dalman. Op. cit. S. 294, 310.

³⁶ Levy. Op. cit. II. S. 462; Amulets. P. 278.

43. mṛkyh «ангелы» (встречается и в виде mṛkyuh, ср. A3: 21, A7: 4, A10: 3), ед. ч. – mṛkʿ, mṛkh. bšwm ʿlyp mṛkyh «именем этих ангелов» (ср. bšm kgyʿl «именем Кариэла», bšm mykʿl «именем Микаэла» (A2:13, 15), bšm yhwʿl (B5:8) «именем Иехозла», и др.

44. ʿnh – местоимение 1 л. ед. ч. «я» (= ʿnʿ) (ср. A1: 12, A8:3, A9: 4).

45. ḥty[m] – форма причастия от глагола ḥtm (см. прим. 8), однако какое здесь причастие – действительного или страдательного залога – зависит от огласовки ḥtm. Если мы его прочтем как ḥʿtm, что часто встречается в магических текстах (ср. B2: 5, B2: 88 и др.), то это будет причастие страдательного залога «запечатанный; священный», но если данное слово прочесть как ḥātem, то тогда это причастие действительного залога – «запечатывающий; связывающий» (т.е. «тот, кто запечатывает, связывает»). Исходя из вышесказанного, словосочетание ʿnh ḥtm можно перевести двояко: (1) «я запечатан, я связан», (2) «я запечатываю, я связываю». По контексту должно быть последнее.

46. wqmʿ: союз «и» + qmʿ. qmʿ «запечатывать, связывать»³⁷, но в древнеарамейском, а также в палестинском арамейском известно только слово, образованное от того же корня в значении «амулет» (см. стк. 1). В сирийском встречается как qmʿ в значении «амулет», так и сам глагол qmʿ «связать» и активное причастие от него qāmeʿ «связывающий»³⁸. Вероятно, и в нашем амулете qmʿ следует рассматривать как активное причастие (qāmeʿ), и тогда весь этот пассаж ʿnh ḥtm wqmʿ следует перевести так: «я печатаю и связываю». Употребление слов с синонимичным содержанием для усиления значения – обычное явление в магических текстах. Ср., например, ʿsygyn wḥytymyn kwly šydyyn (B2: 8) «связаны и запечатаны все демоны», ʿsyrt wḥytymt ʿhty (B12: 1) «ты запечатан и связан».

47. dṽ yšlwṽ: dṽ «чтобы не» (< относительный союз d + отрицательная частица ṽ), ср. dlyt (стк. 4); yšlwṽ – имперфектив от глагола šlt «господствовать»; иметь силу (над кем-нибудь), с предлогом b: dṽ yšlwṽ bʿbrhm br šrh (сткк. 12–13) «чтобы не господствовал (не имел силы) над Авраамом, сыном Сары» (ср. lyt hwʿ myšlwṽ by «чтобы не иметь силы надо мной»³⁹).

48. ḥršyn – мн. ч. < ед. ч. ḥrš «колдовство», ḥršyn «колдовства» (ср. B12a: III, B13: 4, B13: 15).

49. ʿwbd «дело; работа; действие». ʿwbd byš «злое дело; колдовство» (ср. B10: 12, B3: 4, B12: III).

50. ʿsygyn – мн. ч. < ед. ч. ʿsyg «связанный; заколдованный», страдательное причастие от глагола ʿsg «связывать» (ср. B12: 9, B2: 5, B12: XI).

51. kṛwbyn – мн. ч. < ед. ч. kṛwb «херувим», то у Леви kṛwbʿ «небесный огонь»⁴⁰.

52. šyd «дьявол, демон» (ср. A13: 7, A7: 6,12; B1: 12, B2: 8 и др.).

53. š(y)dny «дьявольский, демонический» (< šyd).

54. kl:; см. прим. 5.

55. mzyq – активное причастие от глагола pzq в породе каузатива (Af) (см. прим. 13): «повредить, навредить, причинить вред». Отсюда активное причастие mānzīq > mazziq (mzyq) «наносающий вред, демон» (ср. A7: 13, A7b: 2, A11: 8, B5: 3). mzyq byš «злой демон» (ср. B12: XI).

56. ṽ yšlwṽ (мн. ч.) «не будет господствовать»; форма ед. ч. глагола дана в стк. 12 амулета – yšlwṽ (см. выше). ṽ yšlwṽ bʿbrhm br šrh (сткк. 17–18) «не будут господствовать над Авраамом, сыном Сары» (имеются в виду злые демоны и демонические силы, о которых речь идет в предыдущих строках).

57. mn предлог «от, из».

58. ywmʿ «день» (status emphaticus) (ср. B6: 1; B8: 11, IV; B12: IX). ywmʿ dnn «сегодня», mn ywnʿ dnn – «с сегодняшнего дня».

³⁷ Sokoloff. Op. cit. P. 496.

³⁸ Payne Smith R.A Compendious Syriac Dictionary. Ed. by J. Payne Smith. Oxf., 1976.

³⁹ Sokoloff. Op. cit. P. 552.

⁴⁰ Levy. Op. cit. I. S. 384; Himmelsfeuer.

59. dnp – указательное местоимение «этот».

60. 'd – предлог «до» (ср. A1: 12, A4: 12, B5: 3, 4 и др.).

61. l'm – предлог l + 'lm («вечность») > «навечно, навеки, во веки веков». mn uwt' dnp w'd l'm «с сегодняшнего дня навеки» (ср. A1: 12, B8: 11, B8: IV). Эта формула часто встречается в амулетах.

62. 'mn «аминь» (< евр.) (ср. G1:4). Обычно оно в магических текстах повторяется дважды ('mn 'mn), после чего следует имя собственное (часто slh).

63. slh «Села». Особенно часто встречается в магических текстах (на амулетах, чашах и т.д.): 'mn 'mn slh «аминь, аминь, Села!» (ср. A1: 12, A1: 19, A2: 11, B3⁴¹). Иногда к этому словосочетанию прибавляется еще слово hllwyh «аллилуя»: 'mn 'mn slh hllwyh (A4: 23, B12: 13, G 7:12). Имеются случаи, когда 'mn повторяется трижды (G 7:21). Интересно отметить, что эти выражения настолько часты в магических текстах, что слова, входящие в них, иногда пишутся сокращенно: 's (G7: 28) = 'mn 'mn slh, 'sh (G6, с. 1:2–3, с. 2: 4, 7, 13 и др.) = 'mn slh hllwyh. Здесь надо отметить, что имя slh в с е г д а следует за словом 'mn и вместе с ним образует магическую формулу. slh (סל) встречается и в библейских текстах, особенно в Псалмах (71 раз), как правило, в конце абзаца. Его этимология неясна⁴².

64. qwt «встань!», повелительная форма от глагола qwt «вставать». Он же имеет значение «выполнить», «исполнить», отсюда повелительное наклонение «исполни!» (имеется в виду то, что выражено последующим словом). Так же и в еврейском.

65. wqwt (uqwt, uqwt, wqwt). Здесь, видимо, мы имеем то же самое слово (qwt) вместе с союзом «и» (w): w–qwt, только, судя по контексту, во втором значении – «исполнять». Отсюда – qwt wqwt «встань и исполни!». Возможно, начальную букву следует читать не как w, а как u; тогда форма uqwt предвзывает собой повеление «да будет исполнено». Если же мы имеем дело с еврейским словом, то его следует читать как uqwt или wqwt (написание слова дает нам такую возможность).

66. m'sy < евр. m'sy «дело; работа, труд». В арамейских магических текстах это слово не встречается, хотя евр. 'wsy как активное причастие от глагола 'sy в них засвидетельствовано (B5: 1).

67. ud «рука»; m'sy ud «дело рук», «дело, труд». Такое словосочетание встречается в еврейских библейских текстах: kl–m'sy udykt (Agg. 2:17) «все труды рук ваших»⁴³. И здесь, в нашем тексте мы имеем дело с библейским выражением.

68. rhm < евр. «жалость; милость» (ср. евр. 'sr / yhw / gmlm krhmyw, Jes. 63: 7 «какую сказал Он по милосердию Своему»).

69. w'up < евр. «и нет». 'up «нет, не существует».

70. bhm < евр. «в них» (предлог b + hm местоименный суффикс 3-го л. мн. ч.).

71. mms < евр. «сущность, субстанция». < w'up bhm mms «и нет в них субстанции», ср. ... dlyt bhwt mms «в котором нет субстанции»⁴⁴.

72. 'p – буква ' (евр.).

73. byt – буква b (евр.).

74. gyml – буква g (евр.).

75. dlyt – буква d (евр.).

76. hy – буква h (евр.).

77. w' – буква w (евр. ww).

78. zyn – буква z (евр.).

79. hyt – буква h (евр.).

80. tyt – буква t (евр.).

81. ywd – буква y (евр.).

82. kp (стк. 24) – буква k (евр.).

83. lmd – буква l (евр.).

⁴¹ Pal. Am. P. 84. et passim.

⁴² Gesenius. Op. cit. S. 495. И. Наве и Ш. Шакед также оставляют его без объяснения (Amulets. P. 274).

⁴³ Ср. Ps. 103: 22: m'sy ud hrš «дело рук плотника».

⁴⁴ Sokoloff. Op. cit. P. 312.

84. mm – буква m (евр. mwm).
 85. pwn – буква n (евр.).
 86. smk – буква s (евр.).
 87. ' – буква ' (евр. 'up).
 88. py – буква p (евр. p').
 89. sdy – буква s (евр.).
 90. qwp – буква q (евр.).
 91. rš – буква r (евр. ruš).
 92. šyn – буква š/š (евр.).
 93. tw – буква t (евр.).
 94. wy'mg (евр.) – «и сказал», глагол 'mg – «говорить».
 95. y'qb (евр.) – имя собственное Яков.
 96. k'šg (евр.) – «когда».
 97. r'm (евр.) – «он увидел их (ангелов)», глагол r'h – «видеть, увидеть» (ср. стк. 24).
 98. 'lhum (евр.) – «Бог».
 99. zh – евр. указательное местоимение «этот».
 100. mnhh – (евр.) – «ополчение», mnhh 'lhum – «ополчение Божие».
 101. šm (евр.) – «имя» (ср. стк. 10).
 102. wyqr' (евр.) – «и назвал» (от глагола qr').
 103. hmqwm (евр.) mqw – «место», с артиклем ha – hmqwm (hammaqōm) (ср. стк. 20).
 104. hhw' – евр. указательное местоимение «тот», с артиклем (< h–hw' – «он, тот»)
 105. mhnym – Маханаим (название местности от слова mnhh) (см. прим. 100).
 106. wy'mg y'qwb k'šg r'm mnhh 'lhum zh wyqr' šm hwqwm hhw' mhnym (сткк. 26–29) – «Иаков, увидев их, сказал: Это ополчение Божие. И нарек имя месту тому: Маханаим» (из еврейской Библии, Gn 32:3). Именно этот стих из еврейского текста приводится в книге магических рецептов (G 5: с. 2: 2–4), где в переводе «... когда увидел их» в скобках дано толкование местоимения – «ангелы»⁴⁵.

Палеографический анализ текста

Текст михетского амулета содержит все буквы еврейского письма, которые полностью приводятся в конце текста (сткк. 22–26), где даны и названия букв еврейского алфавита. Следует отметить, что некоторые из них представлены различными графическими вариантами, особенно буквы, встречающиеся часто (y, w, d, b, l и др.).

Рассмотрим каждую букву с палеографической точки зрения.

1) נ ('). Эта буква характеризуется высокой частотностью – 42. Она встречается в четырех вариантах, из которых три очень близки друг другу: נ, נ, נ. Что касается четвертого варианта, то он кажется в некоторой степени «незаконченным» – (стк. 22) в слове נר (gr') «назвал». Аналогично выглядит знак для ' на амулете, который обнаружен в Израиле на Голанах, близ северо-восточного берега Галилейского моря и относится к VI–VII вв.⁴⁶ Другие варианты знака נ обычны (ср., например, A9).

2) ז (b). Частотность равна 27. Здесь также просматривается несколько вариантов, иногда в достаточной степени отличных друг от друга: ז, ז, ז, ז. Все эти варианты известны и с других амулетов, особенно варианты первый (ז) и второй (ז), хотя в них встречается и то написание буквы b, которое известно в еврейском квадратном письме: ז. Для рассматриваемого нами амулета более характерным кажется вариант ז (с ломаным стволем), который из доступных нам амулетов обнаружен в A2

⁴⁵ Amulets. P. 226 f.

⁴⁶ A2; Amulets. P. 46.

(рядом с широко распространенным ז). При этом данный знак не так сильно «изломан», как знак ב мцхетского амулета (ז). Графический вариант знака ז нашего амулета засвидетельствован в А4.

3) λ (g). Знак λ мцхетского амулета находит аналогию в А7 и А9. Некоторым образом отличаются от них другие его варианты, которые широко распространены и приближаются к сегодняшнему стандартному написанию – λ (например, А15, А4), ср. стандартный λ .

4) ד (d). Эта буква на рассматриваемом амулете передается несколькими (и при том достаточно отличными) вариантами, которые аналогичны знакам на других амулетах: (ср. ד в А2 и в ד А4), ד (А7, А8, А9). Здесь же обнаружен знак ד , напоминающий крест (сткк. 12, 22). В одном случае этот знак как будто удвоен (דד), хотя он передает только одно d, что бесспорно, поскольку он встречается в названии буквы у דד (ywd), стк. 23. Тот же крестообразный знак ד встречается в лигатуре с последующим l: דל (стк. 22). Такое его прочтение подтверждается записью названия этой же буквы – דלד (dlt) «далет».

Непривычным кажется для d знак ד (стк. 14). И здесь правильность прочтения этой буквы не должна вызывать сомнения. Этот знак засвидетельствован в слове דבד ('wbd) «делающий, тот, кто делает».

5) ה (h). Эта буква встречается в трех графических вариантах: открытой вверх ה , ה , закрытой вверх – ה и в одном случае с маленьким штрихом вверх – ה (стк. 23). На иудейских амулетах отмеченная буква большей частью изображается с закрытой верхней частью – ה (ср., например, А7, А2, А9, хотя в последней левый край шапки слегка приподнят – ה). Что касается буквы, имеющей сверху штрих ה , то и она некоторым образом аналогична А7 ה и А9 ה . При этом, как мы полагаем, заслуживает внимания слабо обозначенный в конце стк. 9 знак ה , с точной копией которого мы встречаемся в А7. Дело в том, что знак, написанный подобным образом, обычно передает букву t.

6) ו (w). Данный знак на рассматриваемом амулете многообразен и часто, как это обычно бывает в северосемятской письменности, сходится с u. Их различие в основном проявляется в длине: u w вертикальный ствол длинный (ו или ו), а u у – короткий (ו , ו). Но в графике их смешение происходит довольно часто. В данном амулете w встречается в следующем виде: ו , ו , ו , ו , ו . И на других амулетах часто засвидетельствованы разновидности ו , ו (А4, А7, А8 и др.), также ו , ו (А7, А9). Здесь привлекает внимание многовариантность одной и той же буквы в одном и том же тексте, что, как мы убедимся ниже, характерно и для других букв.

7) ז (z). В тексте наблюдается четыре варианта данной буквы: ז (стк. 23), ז (стк. 17), ז (стк. 9), ז (стк. 27). Как мы видим, все они так или иначе отличаются друг от друга, однако эти варианты находят параллели на других амулетах, хотя такая вариативность данной буквы в пределах одного амулета нигде не замечается: в основном преобладает один вариант. Так, например, начертание ז характерно для А7, а ז – для А15 (ср. ז и ז мцхетского амулета). Что касается знаков ז и ז , на других амулетах они не обнаружены, хотя и засвидетельствованы близкие к ним виды: ז (А4, А11), ז (А15).

8) ח (h). Графические знаки, передающие эту букву, в тексте встречаются семь раз: ח , ח , ח , ח , ח , ח , ח . Можно выделить два основных варианта: ח , который идентичен стандартному еврейскому ח и нередко встречается на иудейских амулетах (А2, А1,

A7), и второй вариант – $\text{h}(\text{h}, \text{h}, \text{h}, \text{h})$ с левым высоким стволом, который отходит от «шапки» вверх. Такое h в основном распространено и в текстах упомянутых амулетов ($\text{h} - \text{A1}$, $\text{h} - \text{A9}$, $\text{h} - \text{A1}$, A3). Примечательно то, что графические знаки h и h часто почти одинаковы, разницу образует «шапка»: в знаках для h она отходит от левого вертикального ствола (h), а в случае h левая вертикальная линия отходит от «шапки», продолжаясь выше нее (h), ср. h и h A4:4, также A7:6. Однако имеются случаи, когда знак, характерный для h , передает h , например, в слове $\text{hgm} - \text{h}$. Такой же случай засвидетельствован в A2 (наряду с h , $\text{h} = \text{h}$), ср. также h A3.

9) Знак t (t) в тексте встречается пять раз. В двух случаях он представлен в виде t (стк. 1 и 9) (должно быть t). То, что данный знак – t (t), видно из слова t «добрый, хороший», которое на амулетах обычно следует за словом qmu «амулет». Вероятно, аналогией данного знака является t (A13) и t (A7), которые различаются тем, что линия, идущая от верхней части правого ствола и загнутая внутрь знака, с левым стволом не соединяется. При этом правого ствола знака эта линия не касается, и поэтому он напоминает букву t . Знак t мхетского амулета (стк. 12) представляет собой распространенное написание буквы t (ср. A1, A4, A7, A12 и др.). Особо можно выделить знак t (стк. 23), который встречается в названии этой буквы (tyt). Аналогом его является знак t (A13).

10) y (y) имеет наиболее высокую частотность. Так, в рассматриваемом тексте, который содержит 29 строк (120 слов), буква y встречается 52 раза. Многообразен этот знак и по форме, из них две основные: y и y . Все остальные отличаются по своему положению: y , y , с наклоном короткой прямой линии (в разных направлениях): y , y , y . В одном случае y подобен w : y (стк. 7), где и первый и третий знак передают букву y (y), ср. выше. В строке 6 y наклоненной слева направо линии, написанной для y , конец наклонен влево: y (qmu). Те же написания y обычны и для других амулетов, ср. y : A4, A7; y , y : A2, A9.

11) У знака k (в конце слова h) (k) особой пестроты не наблюдается. В начале и конце он появляется шесть раз: k или k . Последний иногда точно совпадает со знаком k , обозначающим b , который редко, но все же встречается как в исследуемом тексте, так и в текстах других амулетов (например, A4: k). Употребление знака k или k на амулетах является обычным (например, A1, A2, A4, A7, A12 и др.). Что касается k , употребляемого в исходе слова, в данном тексте он представлен один раз в виде k (стк. 24). На амулетах для конечного k (h) обычен знак k (y , y , y , y и т.д.: A9, A4, A3, A15 и др.). Возможно, на мхетском амулете горизонтальная линия знака k слева имеет и короткую перпендикулярную линию, которая плохо заметна (k ?), и тогда этот знак ничем не отличается от сходных знаков на других амулетах.

12) l (l) довольно часто встречается в данном тексте – 34 раза, в четырех видах, что почти полностью совпадает с текстами известных амулетов: (1) l (стк. 7, 22 и др., ср. аналогичный знак в A1, A9), (2) l и l (стк. 3 и др., ср. A4, A7), (3) l (стк. 11, ср. A2), (4) l (стк. 6) и l (стк. 8), что не имеет аналогии на других амулетах.

13) Знак m (m), как известно, в еврейской письменности представлен в двух видах: в начале и середине слова m и в конце слова m . На изучаемом амулете буква m встречается в обеих позициях. В первой позиции преобладает один вид – m (m , m), аналоги которого имеются и на некоторых других амулетах (A9, A1, A4, A7 и др.). Что

касается \square в конечной позиции, здесь большей частью мы имеем написание $\square, \mathcal{D}, \mathcal{D}$ (ср. эту же букву на амулетах A1, A2, A4, A9 и др.). Некоторым образом отличается от них знак, у которого левый ствол отходит от нижней горизонтальной линии – \mathcal{P} (сткк. 18, 24, 10), чем он приближается к знаку \mathcal{P} (q). Один из них (стк. 21) имеет форму \mathcal{P} . Следует отметить, что конечную букву m легко принять за \square (s). В начале и середине слова такое смешение исключено (ср. \mathcal{H} и \square и ниже знак \mathcal{D}). Первый вариант знака \square широко распространен (ср. \mathcal{D} и \mathcal{D} A9, A1, A2 и др.).

14) \mathcal{J} (n), в конце слова \mathcal{J} . Данная буква в тексте встречается 27 раз: в начале и середине слова 13 раз, в конце слова 14 раз. Для \mathcal{J} везде употребляется одинаковый знак – \mathcal{J} (\mathcal{J}, \mathcal{J}), который может иметь короткую «шапку» (\mathcal{J} , стк. 19; \mathcal{J} , стк. 24; \mathcal{J} , стк. 16). Такова обычно на амулетах буква n в начале и середине слова (A1, A4, A2, A10). Что касается буквы n с «шапкой», то последняя приближается к стандартному n (\mathcal{J}). В незначительной вариации встречается конечная буква n , ствол которой обычно опущен ниже стоки: \mathcal{J} , \mathcal{J} , \mathcal{J} , \mathcal{J} , \mathcal{J} . Те же знаки засвидетельствованы и на других амулетах, особенно часты те, у которых головка открыта справа, ср. мцхетск. \mathcal{J} (стк. 11, 25) и \mathcal{J} , \mathcal{J} , \mathcal{J} (A9, A7), \mathcal{J} (A2).

15) Знак \mathcal{D} (s) в тексте встречается восемь раз и в основном в одном и том же виде: \mathcal{D} или \mathcal{D} . То же самое наблюдается на других амулетах. Единственное, что составляет здесь трудность, это сходство (или совпадение) последнего с начертанием конечной буквы m . Различить их можно только лишь установив значение слова, ср. выше, прим. 13.

16) Знак \mathcal{V} (c) в тексте употребляется семь раз и имеет в основном одну графическую форму: \mathcal{V} (\mathcal{V}, \mathcal{V}). То же наблюдается в тексте амулетов данного периода, выполненных еврейским письмом (A1, A2, A9 и др.).

17) Знак \mathcal{D} (p) встречается всего пять раз: два раза в начале и середине слова: \mathcal{D}, \mathcal{D} и три раза в конце слова: \mathcal{D} (стк. 10), \mathcal{D} (стк. 22) и \mathcal{D} (стк. 25) (ср. \mathcal{D} A9, \mathcal{D} – A1, \mathcal{D} – A2).

18) Знак \mathcal{Z} (s) в зависимости от позиции имеет различное написание: в начале и середине слова \mathcal{Z} , в конце слова – \mathcal{Z} . На нашем амулете встречается только первый позиционный вариант \mathcal{Z} : (стк. 25), что обычно и для других аналогичных текстов этого периода (ср. A2, A7, A4 и др.). Некоторым образом отличается от него знак, который встречается в стк. 10 – \mathcal{Z} . Мы попытались по-иному прочесть этот знак, интерпретируя его как лигатуру (y и n), но полученное слово (ynb или unkmr) ни о чем не говорит (об этом речь ниже). Поэтому и здесь мы приняли его за \mathcal{Z} (s), что, как нам кажется, согласуется с текстом.

19) Знак \mathcal{P} (q) также единообразен \mathcal{P} ($\mathcal{P}, \mathcal{P}, \mathcal{P}$), в данном тексте встречается 11 раз. На вышеупомянутых амулетах этот знак в большинстве случаев изображается с такой же закрытой головкой, только иногда параллельно встречается и в виде \mathcal{P}, \mathcal{P} (A9, A2).

20) Знак \mathcal{T} (r), который довольно часто (25 раз) встречается в тексте данного амулета, имеет форму, распространенную в еврейском квадратном письме: \mathcal{T} . Иногда он малого размера (\mathcal{T}, \mathcal{T} , стк. 1, 15, 21) и тогда напоминает некоторые варианты у. Такое же \mathcal{T} , иногда с незначительным штрихом в конце верхней части (\mathcal{T}), обнаруживается и на других амулетах (A1, A2, A4, A9 и др.).

21) Знак \aleph ($\$$) в тексте амулета засвидетельствован 18 раз, из них для передачи евр. син ($\$$) – четыре раза и во всех случаях в еврейских словах: три раза в имени собственном «Сара» $\aleph\aleph\aleph$ и один раз в словосочетании $\aleph\aleph\aleph\aleph$ ($m'sy\ yd$) «сделанный рукой». Во всех остальных случаях \aleph передает букву $\$$. В данном тексте два вида этой буквы: \aleph (так в большинстве случаев, ср. A1, B7) и \aleph (стк. 14, 26) \aleph (стк. 25), точным соответствием которого кажется \aleph (A1), наряду с \aleph , как это отмечается на мцхетском амулете.

22) Последняя буква еврейского алфавита \aleph (t) в тексте встречается девять раз, с незначительными вариациями: \aleph (\aleph, \aleph, \aleph), \aleph (стк. 22), однако в той же строке – \aleph . Аналогичны знаки, изображающие эту букву на амулетах A2, A4, A9 и др. В тексте исследуемого амулета обращает на себя внимание знак \aleph или \aleph , за которым следует знак, передающий букву w . Целиком слово должно означать название последней буквы еврейского алфавита – \aleph – \aleph (tw), поскольку здесь последовательно приводятся названия всех букв еврейского алфавита.

Анализ текста

Составление магических текстов, написанных на чашах, металлических пластинках или на другом материале, основано на определенных традициях. Это касается как структуры текста, так и его содержания, где мы имеем дело с трафаретными выражениями, которые нередко принимают вид магических формул, приобретая таким образом магическое содержание.

Текст амулета обычно начинается с объявления о том, что это хороший амулет и что он именем Бога или ангелов снимает чары, связывает злых духов, демонов, чтобы защитить конкретного человека, имя которого приведено там же (обычно вместе с именем матери), например, $b\aleph m\ 'lh\ dy\aleph r'l$ «именем Бога Израиля» (A14:3), $b\aleph m\ 'brsks$ «Именем Абрасакса» (Абрасакс – имя ангела) и др. Иногда Бог именуется формулой «Я есмь, кто Я есмь», ср. Ex 3:14 – $wy'mr\ 'lhy m\ 'l-M\aleph \aleph:hyh\ 'sgr\ 'hyh$ «и сказал Бог Моисею: Я есмь сущий». Ср. еще «по имени есмь, кто Я есмь» (A2:10), где выражение «Я есмь, кто Я есмь» означает Бога (т.е. «именем Бога»). Таким образом, амулет свое действие вершит именем Бога или ангела. Так и в тексте данного амулета, где в начале же, после того как объявлено, что амулет хороший ($q\aleph w' \aleph b$), дано имя объекта действия амулета (Авраам, сын Сары) и указано действие, которое направлено на предохранение владельца амулета от злых духов (демонов). Отмечено, что амулет именем ангелов ($b\aleph m\ 'lup\ ml'kuh$) связывает злых духов (демонов). Такое благодеяние амулета вечно, что выражается распространенной формулой $mn\ uwm' dn\ w'd\ l'lm$ «с сегодняшнего дня навеки». Таким образом, амулет навсегда предохраняет своего владельца от всякого рода зла и колдовства.

Заслуживает внимания формула «Аминь, аминь, Села!», которой часто завершается текст или его определенная (законченная) часть. Интересно, что «Села» встречается только вместе со словом «аминь». Ясно, что этому слову в магических текстах предназначается особая роль: оно усиливает действие амулета и подтверждает истинность исполнения содержания текста, ведь «аминь» значит «истинно» (ср. употребление данного слова в молитвах в иудейской и христианской литургии). И в данном контексте упоминание «Села» указывает на особую функциональную нагрузку последнего. Не исключено, что на данном амулете весь текст после выражения «аминь, аминь, Села!» написан на еврейском языке, поскольку все последующие слова могут быть и еврейскими (см. сткк. 19–21). Правда, слово $q\aleph w$ в значении «выполнять» в библейском еврейском языке не обнаружено, но его разновидность $q\aleph w$ с данным значением засвидетельствована в современном еврейском: $q\aleph w$ [$qijem$] «осуществить, выполнить»⁴⁷. Вполне возможно, что глагол $q\aleph w$ ($q\aleph w$) (ср.

⁴⁷ *Dagur M.B. Hebrew-English Dictionary. Jerusalem, 1990.*

евр. *šwm* и *šym* с идентичным значением) вошел в еврейский и укоренился там еще в период широкого использования арамейского языка евреями. Поэтому не исключено, что в нашем тексте мы имеем дело со значением слова, вошедшим в постбиблейский язык из арамейского.

Настоящие формулы и некоторые другие магические элементы (различные знаки и зарисовки), которые встречаются в иудейских магических текстах, засвидетельствованы в соответствующих текстах других (неиудейских) народов. Таковым является и вышеупомянутое выражение «Аминь, аминь, Села!», которое в мцхетском амулете используется в присущей ему функции⁴⁸.

Библейские выражения, отдельные буквы, которые появляются в арамейском тексте амулетов, приобретают магическое значение. Таковым кажется еврейский алфавит, представленный в мцхетском амулете полностью с названиями букв. Здесь же следует отметить, что еврейский алфавит в таком виде в магических текстах нигде не встречается и этот факт, видимо, характерен исключительно для нашего амулета. Имеются случаи повтора отдельных еврейских букв. На одном из амулетов три буквы (פ, ז, י) повторяются по десять раз (A2: 4,5), буква ל в одном из магических книг повторяется девять раз (G2, с. 2: 8), там же встречается семь раз буква מ (G2, с. 2: 8).

Как видим, на мцхетском амулете приведен целый фрагмент из еврейской Библии, что придает амулету магическую силу. Поэтому в арамейских амулетах таких случаев много. Особенно часто встречаются отдельные фрагменты и предложения из Пятикнижия. Можно сказать, что с этой целью использованы почти все книги Библии, ср. например, A13 : 12–22 – Ex 15 : 26, B3: 5 – Nu 10 : 35, B 11 : 6 – Deut 6 : 4, G 5 : 2–4 – Gen 32 : 3, G7 : 38 – Lev 1 : 8, A12 : 17–18 – Ps 94 : 1 и другие места из книг Захарии, Иеремии, Иова, Исаяи, Царей и Михея, а также из «Песни песней Соломона»⁴⁹. Как замечают Й. Наве и Ш. Шакед, подобное использование Библии в магических текстах свидетельствует о том, что последние составлены в том кругу, где Библия почиталась как Священное Писание и поэтому цитирование ее заключало в себе особую магическую силу⁵⁰.

Субъект магического деяния подчиняется Богу, хотя в тексте, возможно, он и не упоминается⁵¹. Нередко эта сила (субъект амулета) выражена местоимением 1-го л. («я») и представляется нам автором амулета («Я написал [амулет]», A1; 12; «Я делаю амулет», B5 : 1). Тот же субъект произносит заклинания, которые сводят на нет колдовство, действуя всегда от имени Бога или ангелов.

Аналогичная картина наблюдается и на исследуемом амулете. Субъект – 1-е л., которое действует от имени ангелов: «Именем этих ангелов я связываю [злых духов, демонов]» (см. текст, сткк. 11–12).

Заслуживает внимания отношение субъекта к объекту, для предохранения которого предназначен амулет. В одной части текста объект амулета – 3-е л. (Авраам, сын Сары), на защиту которого направлено деяние субъекта. Так в сткк. 1–7 и 11–19 амулета мы читаем: «[Это есть] добрый амулет для Авраама, сына Сары», «Это [есть] печать, которой запечатал царь Соломон [злых духов], чтобы не было причинено вреда Аврааму, сыну Сары...» и т.д. Но имеется случай, когда субъект непосредственно обращается к амулету: «Ты опечален. Изгони демона, сделай добро и тайком положи на него руку [и] вновь укрепи правое [дело]!» (сткк. 8–10). За этим опять следует повествование о том, что делает (или сделает) магическая сила амулета. Здесь объект амулета снова представлен в 3-м л. (сткк. 11–19). И опять субъект обращается к своему объекту: «Встань и исполни то, что содеяно милосердием!» (сткк. 20–21). Не исключено, что субъект амулета обращается к ангелу-хранителю Авраама (чтобы он тайком возложил руку на Авраама и тем самым сделал бы добро и

⁴⁸ Ср. Amulets. P. 36.

⁴⁹ См. Ibid. P. 264.

⁵⁰ Ibid. P. 36.

⁵¹ Ibid.

укрепил справедливость, чтобы он встал и исполнил милосердие). В обоих случаях, когда магическая сила обращается ко 2-му л., в тексте это обращение дано в формах повелительного наклонения («изгони!», «сделай!», «укрепи!», «встань!», «исполни!»). Думается, правильное считать, что 2-е л. здесь – это ангел-хранитель Авраама, который обеспокоен (из-за Авраама) и которому вменяется в обязанность изгнать демонов, сделать добро и защитить Авраама от злых духов. Обращение субъекта амулета к ангелам с целью истребления ими злых духов и демонов встречается и в других текстах амулетов: А7 : 4, А10 : 3 и др.

Язык амулета

Амулет, обнаруженный в Мцхета, как следует из его содержания, принадлежал еврею Аврааму, сыну Сары, и был предназначен для предохранения членов его семьи от злых духов и демонов. Амулет написан на так называемом иудейско-арамейском языке, на котором говорили евреи в позднеантичный период. Должно быть, именно этот язык был распространен в указанный период среди евреев, обосновавшихся в Грузии (вполне возможно, наряду с грузинским). Правда, последняя часть текста амулета написана на еврейском, но поскольку у этого библейского пассажа, так же как и у приведенных названий букв еврейского алфавита, как было сказано выше, имеется магическая сила, мы не можем считать амулет двуязычным (арамейско-еврейским). Следует заметить, что там, где даны еврейские названия букв, встречаются и их арамейские названия. Так, например, буква *W* по-еврейски называется *waw* (ו וָ), в амулете же *w*² (𐤨), что читается как *wā*, так же в одном из средне-арамейских диалектов – мандейском: *wā*⁵². (В палестинском арамейском название буквы *w* идентично еврейскому – וו⁵³. То же можно сказать относительно названия буквы *ʿ* (𐤀): евр. *ʿayn* [ʿayn], а в мцхетском амулете *ʿ*. Так же в мандейском, что читается как *ʿ* [ē]⁵⁴. В сирийском *ʿ* (Li), так же в современном арамейском (ē)⁵⁵. Имеются и графические различия: евр. *ṭup*, но иуд.-арам. *ṭm*⁵⁶, а не *ṭup*. В нашем амулете в названии буквы *ḡ* также отсутствует *y* : *ḡš*, что находит параллель в сирийском – *ḡš* наряду с *ḡy*⁵⁷. Это можно рассматривать как арамеизмы в еврейском тексте. Но так как основной текст амулета написан на арамейском, мы должны считать амулет арамейским (как и в других случаях, ср. амулеты, приведенные в книге Й. Наве и Ш. Шакеда, на что указывает и подзаголовок книги «*Agamaic Incantation of Late Antiquity*»). Однако здесь следует отметить, что наряду с характерными для арамейского языковыми фактами, определяющими сущность языка амулета, мы встречаемся с явными гебраизмами, что присуще палестинскому арамейскому⁵⁸.

Текст, как было отмечено выше, построен по-арамейски. На это указывает ряд особенностей: 1) формы *status emphat.* с окончанием *ʾ* (𐤨) : *ḥtmʾ* «печать», *mlkʾ* – «царь», *uwmʾ* «день»; 2) окончание множественного числа имени *-yn* [-īn] : *ḥršyn* «колдовство» (<*ḥrš-yn*), *ʾsygn* «связанные» (<*ʾsyg-yn*), *krwbyn* «херувимы» (<*krwb-yn*, а не *krwb-ym*); 3) релятивная частица *d* : *dyhy* «который есть» (<*d-yhy*), *dḥtm* «который был запечатан» (<*d-ḥtm*); 4) имя существительное *br* «сын» (вместо евр. *bn*); 5) прилагательное, образованное посредством имени *mḡy*, что является типичным для арамейского (в еврейском не встречается): *mḡy puḥ* «мирный, спокойный», «обладающий спокойствием» (<*mḡy* «владелец, обладатель, хозяин» + *puḥ* «спокойствие; добро»).

⁵² Macuch R. Handbook of Classical and Modern Mandaic. B., 1965. S. 9.

⁵³ Sokoloff. Op. cit. P. 169.

⁵⁴ Macuch. Op. cit. Ibid.

⁵⁵ Brockelmann C. Syrische Grammatik. Lpz, 1962 (далее – Br. Syr.). S. 5. Цеттели К.Г. Современный ассирийский язык. М., 1964. С. 16.

⁵⁶ Dalman. Op. cit. S. 52; Sokoloff. Op. cit. P. 311.

⁵⁷ Br. Syr. Ibid.

⁵⁸ Cp. Pal. Am. P. 83.

Остановимся на некоторых орфографических, фонетических и грамматических фактах.

1. В области орфографии обращает на себя внимание передача гласных в тексте. Как известно, в арамейском (вообще в семитском) долгие гласные передаются соответствующими так называемыми вокальными буквами ($w = \bar{u}, \bar{o}$ и $y = \bar{i}, \bar{e}$). Однако те же буквы довольно часто передают и краткие гласные u и i , особенно часто буква y в иудейско-арамейском передает краткие гласные i или e в закрытом слоге⁵⁹. Это происходит в отглагольных именах – причастиях (в основной породе) и в повелительном наклонении интенсивной породы. Так, например, $ktub$ может выражать три формы: 1) причастие действительного залога основной породы (Pe), и тогда оно должно быть огласовано как $k\bar{a}tib$ ($k\bar{a}teb$); 2) причастие страдательного залога той же породы – $k\bar{i}tb$; 3) повелительное наклонение интенсивной породы – $kattib$. Во всех этих случаях, как было сказано, в иудейско-арамейском после второй согласной пишется y . В библейском арамейском, где отмеченные формы произносились именно так ($k\bar{a}tib$, $k\bar{i}tb$, $kattib$), y встречается только в одной форме, при обозначении \bar{i} в пассивном причастии ($ktub = k^2\bar{i}tb$). Долгие гласные на мхетском амулете всегда отмечаются, в том числе в пассивном причастии основной породы: $n\bar{s}y\bar{s} = n\bar{s}\bar{i}$ («опечаленный, обеспокоенный»). Исключение составляет один случай активного причастия, когда в основной породе краткий гласный передается посредством y : $\bar{h}\bar{a}tim$ ($\bar{h}tym$) «тот, кто ставит печать; кто печатает». Во всех остальных случаях указанная форма активного причастия не содержит y : smg (= $s\bar{a}mir$, стк. 7), qm^c (= $q\bar{a}mi^c$) – «связывающий» (хотя тут возможно и написание $smug$ и qmu^c). Так же и в повелительном наклонении интенсивна: $pl\bar{i}$ (= $pall\bar{i}$) «выгони, изгони!», где y , что для иудейско-арамейского здесь обычно, отсутствует. Однако аналогичные факты широко известны в старых и новых арамейских диалектах, ср., например, иуд.-арам. msg «уступчивый», но не $msyg$, $\bar{s}q^c$ «утопающий», $\bar{s}lh$ «тащущий»⁶⁰.

Интересно отметить, что y , который в основном передает долгие гласные \bar{e}/\bar{i} , иногда отсутствует в написании слов, где они содержатся. Это так называемое дефективное написание (*scriptio defectiva*). Например, $d\bar{e}n$ («этот»), которое в нашем тексте имеет вид dyn (стк. 3), в некоторых амулетах встречается без y : dn (A1 : 11, A3 : 14), также $hdyn$ [$\bar{h}\bar{a}d\bar{e}n$] наряду с hdn (B1 : 4, 6). В нашем тексте y , обозначающий долгий гласный (\bar{i}), встречается в причастии страдательного залога и во множественном числе имени (в окончании $-in$, см. выше). У систематически передает краткий гласный e в притяжательном местоименном суффиксе 3-го л. муж. р. ед.ч. $-yh$ ($-eh$): $bytyh$ [$\bar{b}ayteh$] «его дом» (сткк. 2, 5) вместо $byth$. Иная картина с предлогом \bar{i} [$\bar{i}el$] (*nota dativi*), который при присоединении отмеченных суффиксов принимает вид $\bar{i}y$, отсюда $\bar{i}yh$ (стк. 9) «ему, на него». Так и в еврейском: $\bar{i}y$. Та же картина с предлогом \bar{i} – $\bar{i}yh$ «ему, на нем», однако $\bar{i}y$ для *nota dativi* известен и в арамейском⁶¹, и здесь y не имеет ничего общего с обозначением гласной.

Употребление w для передачи кратких гласных u/o засвидетельствовано и в рассматриваемом нами амулете, например, в слове $\bar{s}wm$ [$\bar{s}um$] «имя» (ср. библ. арам. $\bar{s}um$), kwl [kul] «все» (ср. выше, сткк. 12 и 16). Краткий u должен быть в слове $y\bar{i}\bar{s}lw\bar{t}$ [$y\bar{i}\bar{s}lut$], которое представляет собой форму ед.ч. 2-го л. муж. р. императива глагола $\bar{s}lt$ (ср. библ. арам. $yiktub$ и т.п.). Во всех остальных случаях (кроме анлаута) буква w передает \bar{u} : $tybw$ [$\bar{t}\bar{i}b\bar{u}$] «добро», swm [$\bar{s}\bar{u}m$] «класть; делать» (см. выше стк. 14, qwm [$\bar{q}\bar{u}m$] «встать», см. стк. 20).

Вероятно, w передает \bar{o} в слове $uw\bar{m}$ [$u\bar{o}m$] («день»), где \bar{o} – результат контракции дифтонга aw , как это обычно бывает в северосемитском. Буква w передает гласные \bar{o} и \bar{u} в формах из еврейской Библии: ywd [$y\bar{o}d$], nwn [$n\bar{u}n$], qwp [$q\bar{o}p$], $hmqw\bar{m}$ [$\bar{h}amm\bar{a}-q\bar{o}m$]. В то же время в тексте амулета встречается форма глагола, где в последнем

⁵⁹ Dalman. Op. cit. S. 71.

⁶⁰ Ibid. S. 284 f.

⁶¹ Segert. Op. cit. S. 230, § 5.4.2.1.

слоге должен быть долгий гласный *ū*, но передающая его буква *w* здесь отсутствует: *yšltn* (вместо *yšl(w)n*) [*yišl(um)*].

2. М е с т о и м е н и е. Здесь встречаются местоимения 1-го, 2-го л., местоименные суффиксы 1-го л. мн.ч. и 3-го л. ед.ч., указательные местоимения в обоих родах.

Местоимение 1-го л. ед.ч. *ʾanā* передается как *ʾnh* (стк. 11), что в арамейских памятниках данного периода часто наблюдается наряду с *ʾnʾ*.

Привлекает внимание местоимение 2-го л. (ед.ч.) муж. р. *ʾnt* (стк. 8) вместо ожидаемого *ʾt*, что является архаизмом (см. прим. 5).

h вместо *ʾ* появляется во множественном числе имени в детерминированном статусе (*status emphaticus*): *mlkyh* [*malkauyā*] (стк. 11) вместо *mlkyʾ* «цари».

Указательные местоимения и местоименные суффиксы имеют чисто арамейскую форму. Исключение составляет указательное местоимение *hhwʾ* «тот» (стк. 29) в цитате из Библии, где к местоимению *hwʾ* присоединяется артикль: *hāhū*. Указательные местоимения – в единственном числе *dyn*, *dnp* «этот, эта», во множественном числе *ʾlup* «эти». Притяжательные местоименные суффиксы 1-го л. мн. ч. – *-nʾ* [*-nā*] и 3-го л. ед.ч. муж. р. *-hy* [*-eh*], см. выше, прим. 5.

В тексте встречается определительное местоимение *kl*, *kwl* [*kul*] «все; каждый»: *bkwl–uwmʾ* «каждый день, всегда» (прим. 26). Наблюдается и отрицательная форма данного слова – *Pkl* «никто», «ничто»: *Pkl mzyg byš* «ни один злой демон» (сткк. 16–17, ср. также прим. 15).

3. И м я в рассматриваемом тексте представлено в трех статусах: *status emphaticus*, *status constructus*, *status absolutus*, в двух числах – единственном и множественном. Всюду соблюдены арамейские стандартные нормы: единственное число *st. emph. mlkʾ* [*malkā*], множественное число *st. emph. mlʾkyh* – [*malākāuyā*] «ангелы». В *st. absolut.* засвидетельствованы абстрактные имена, в том числе инфинитивы: *gz* «тайна», *pzq* «причинение ущерба, вреда», *ʾybw* [*ʾībū*] «добро»; конкретные: *yd* [*yad*] «рука», *šyd* [*šīd*] «черт, демон». Имена в *st. absolut.* встречаются тогда, когда они (в форме прилагательных и причастий) выражают предикат: *qmyʿ ʾb* «[Это есть] добрый амулет», *ʾnt nsy* «[ты есть] опечаленный». (Об употреблении данного статуса имени см. ниже, где речь идет о глаголах.)

В амулете засвидетельствована и форма *status constructus*: *br* [*bar*] «сын» (*br šrb* «сын Сары»), *ʾnš* «человек» (*ʾnš bytyh* «его домочадец; домочадцы») *mry hyh* «обладатель спокойствия» > «спокойный; справедливый».

Множественное число имен мужского рода представлено во всех статусах, где они имеют обычную для арамейского форму: *st. absolutus* с окончанием *-yn* [*-īn*]; *ʾsrygn*, *krwbyn*; *st. constructus* с окончанием *-y* [*-ay*]: *ʾnšy bytyh* «его домочадцы», ср. тут же форму единственного числа *ʾnš bytyh*, хотя здесь *ʾnš* по содержанию множественное число (ср. выше); *st. emphaticus* с окончанием *-yh* [*-ayyā*] : *mlʾkyh* «ангелы».

4. Г л а г о л. Личная форма глагола в тексте встречается в двух породах: основной (Pe) и интенсивной (Pa). Она представлена как в перфекте (*h̄tm* [*hʾtam*] «запечатал, связал»), так и в имперфективе (*yhy* [*yʰhē*] «будет», *yūšlwt* [*yišlāt*] «будет господствовать»). Та же форма передает сослагательное наклонение (*yhy* «был бы»), а причастие действительного залога используется для выражения настоящего времени, что характерно для среднеарамейского, в частности для сирийского, в современном арамейском же является единственным средством для передачи настоящего времени.

Формы повелительного наклонения удостоверяются в обеих вышеупомянутых породах (основной и интенсивной): *swm* [*sūm*] (Pe) «сделай!», «положи!»; *plṭ* [*pallit*] (Pa) «изгони!» (*swm* и *plṭ*), в последней без *y* после II корневого согласного (ср. иуд.-арам. и библ. арамейск. *ktyb* [*kattib*], обычно с *y*). Но в то же время в иудейско-арамейском в форме повелительного наклонения интенсивной породы *y* иногда отсутствует, ср. *qbl* «прими!» и *plyg* «раздели!», *šlm* «заплати!» и *byuk* «благослови!»⁶². Повелительное наклонение глагола *nšb – šb* [*šab*] «упрочь!» (см. прим. 38). Слабый

⁶² Dalman. Op. cit. S. 276.

глагол *swm* в повелительном наклонении основной породы – *swm* [sūm] «сделай!», «положи!» (см. прим. 31, 35).

Причастия встречаются и с обычным значением прилагательного. Таковы причастие действительного залога основной породы *smg* [sāmer] «защищающий, оберегающий» в словосочетании *ʔl smg* «оберегающий Бог (Бог-Хранитель)», причастия страдательного залога той же породы *nsys* [nsīs] «опечаленный», *ʔsygn* [ʔsīgn] – мн. число от *ʔsyg* [ʔsīg] – единственное число «связанный, околдованный» (см. прим. 50), *mzuyq* [mazziq] «причиняющий вред, демон»; это форма активного причастия каузатива, образованная от глагола с начальным *p*–*pzq* (прим. 55).

5. Ча с т и ц ы. Здесь в соответствии с семитологической традицией даны неизменяемые части речи, каковыми являются предлоги, союзы и собственно частицы.

В тексте мцхетского амулета встречаются как префиксальные, так и самостоятельно употребляемые предлоги общеармейского (общесемитского) происхождения.

Предлог *b* соответствует: 1) русскому предлогу «в», (*brz* – «в тайне», прим. 33); 2) русскому предлогу «на» – *bʔbrhm* «на Авраама»; 3) частица *b* передает русский творительный падеж (инструменталис): *bšwm* «именем» (прим. 41), *bnʔ* «нами» (прим. 17).

Предлог *k* означает «подобно», «как»: *kqmu* «как раньше» (прим. 19).

Предлог *l* соответствует русскому предлогу «для», отсюда его функция – выражение относительности: *ʔbrhm* «для Авраама», «принадлежит Аврааму». Распространенную форму этой частицы представляет *ʔl ʔel*] (прим. 36).

Предлог *mn* [min] соответствует русскому предлогу «от, из, с»: *mn uwmʔ dnn* «с этого дня (с сегодняшнего дня)» (сткк. 18–19).

Предлог *d* [ʔad] соответствует русскому предлогу «до»: *d ʔ lm* «навсегда» (стк. 19).

Функцию релятивной частицы (союза) выполняет *d*: *h̄tm dh̄tm* «печать, которой запечатал» (прим. 9), *duhu* «который будет» (прим. 24).

В тексте встречается отрицательная частица *ʔ* [lā]: *ʔ ʔhršy wlʔ krwbyn wlʔ ʔsygn wlʔ šyd* (сткк. 13–17). Та же частица вместе с релятивной частицей *d*–*dʔ* [dlā] выражает негативный союз «чтобы не»: *dʔ ušlwʔ* «чтобы не господствовал» (стк. 17, прим. 47), *dlut* «чтобы не».

Буква *w* передает союз «и» (*wʔ*, *u*).

Тут же следует упомянуть так называемую частицу-глагол, которая употребляется только в одном лице (3-е л.) и по форме неизменяема. Это *ʔyt* [ʔayt], отрицательная форма которой *lyt* [layt] («нет, не существует») засвидетельствована в нашем тексте: *[d]lyt mʔq* «чтобы не было вреда» (прим. 12). Следует отметить, что в еврейской части данного текста встречается ее еврейское соответствие – *ʔyn* [ʔēn].

Заключение

Найденный в Мцхета амулет, который, по нашему предположению, принадлежал владельцу того дома, где он был обнаружен (Аврааму, сыну Сары), свидетельствует о поселении евреев в столице Иверии. Об обосновании евреев в Мцхета и неподалеку от него в первые века нашей эры свидетельствуют и другие письменные и эпиграфические памятники. В частности, здесь особо обращает на себя внимание сам еврейский (вернее, иудейский) материал: надписи на могилах тех лиц, которые, как видно, в то время обитали в упомянутом регионе.

Одна из них представляет собой эпитафию некоего Иосифа Бар Хазана (*uwsp br hʔzh*), которая, подобно нашему амулету, написана еврейским квадратным письмом и, как мы полагаем, на арамейском языке. Данную эпитафию датируют по-разному: II–III вв.⁶³ или IV–V вв.⁶⁴ Примечательно, что Даниель Хвольсон, который изучил другую еврейскую эпитафию из этого же района, отнес ее к IV–V вв.⁶⁵ Таким образом,

⁶³ Крицели. Ук. соч. С. 133.

⁶⁴ Церетели К. Новонайденная надпись из Мцхета–Самтавро. Тбилиси, 1990. С. 424 сл.

⁶⁵ Хвольсон Д.А. Сборник еврейских надписей, содержащих надгробные и другие надписи из Крыма и из иных мест. СПб., 1884. С. 131.

если Д. Хвольсон и Г. Церетели правы, обнаруженные в Мцхета на могильных камнях обе упомянутые надписи должны быть отнесены к IV–V вв. или, во всяком случае, они охватывают период II–V вв.

Амулеты с текстами на палестинском диалекте арамейского языка датируются учеными последующим периодом (V–VII вв.). Так, например, амулет из Хорват Римона (A10) относят к V–VI вв., а найденные в Израиле другие амулеты (A2, A11, A13) датируют VI–VII вв. С палеографической точки зрения, как явствует из анализа, исследуемый амулет стоит среди известных амулетов ближе всех к медной пластинке из Хорват Канафа (Израиль) VI–VII вв., к обнаруженным в Алеппо (Сирия) и Агабейле (Турция) серебряным постинкам, а также к египетским свинцовым пластинкам (A4, A7, A9). Это тот регион, где в II–VII вв. был распространен иудейско-арамейский язык.

Итак, амулет из Мцхета содержит текст, написанный еврейским письмом на арамейском диалекте Палестины, т.е. на иудейско-арамейском, и как хронологически, так и палеографически не отклоняется от стандарта арамейских магических амулетов иудеев. Трудно утверждать, где был изготовлен амулет: в Грузии или за ее пределами (например, в Сирии или Палестине). Во всяком случае, из находок на территории Грузии амулет с арамейским текстом пока единственный. По своей форме, содержанию, палеографическому и языковому характеру, учитывая при этом соответствующие археологические данные, он укладывается в те общие хронологические рамки, которые могут быть установлены для текста данного типа – V–VI вв. н.э.

AN ARAMAIC AMULET FROM MTSKHETA

K.G. Tsereteli

The author publishes a text on an Aramaic amulet found in Mtskheta (Georgia) in 1992 during the archaeological excavations. The inscription made on a gold stroll contains 29 lines written in a Jewish Aramaic script of the IV–VII c. A.D.

The article presents a detailed linguistic and palaeographic analysis of the inscription testifying to the settling of the Jews in the capital of ancient Iberia.